

韩语“V+버리다”与汉语“V+掉”的比较

全远红*

<目次>

1. 绪论
2. 前人的研究
3. “V+버리다”和“V+掉”
 - 3.1 句法层面
 - 3.2 语义层面
 - 3.3 语用层面
4. 小结

1. 绪论

韩语和汉语分别属于不同的语系，它们不仅在句法结构上有所不同，在语义表达上也存在很大的差异。韩语的动词分类中有补助动词(也称为辅助动词)，但是汉语没有补助动词。韩语的补助动词一般位于动词后，来增添前一动词，也称本动词的语法意义。汉语中位于动词后面，表达一定的语法意义的成分一般为补语。从结构上看，它们具有一定的相似性。在汉韩语对比研究中，关于韩语辅补助动词和汉语补语形式对比的论文很少，两国语言初中级语言的学习中，都会学到补助动词和补语，对两国语言教与学有一定帮助，也可以从中发现，两国的语言在体意义的表达上存在的差异。

* 韓國外國語大學校 大学院 BK事业团 博士課程.

本文将考察韩语“V+버리다”与汉语“V+掉”的对应形式。主要从形式、语义及语用三方面进行比较研究。

2. 前人的研究

韩语对于补助动词的研究，十分丰富，主要在补助动词的确立，范围，句法特征，相意义和样态意义的表现及与本动词的关系和语用上的特征进行研究，都取得了一定的成果。汉语在结果补语方面的研究同样也是多方面的，但是，韩语补助动词与汉语对应形式的研究，还非常少。

韩语的补助动词研究，可以追溯到1937年的최현배¹⁾，他在1961年的时候确立了补助动词的概念，认为“补助动词就是一种自己不能独立的做叙述语，总是出现在先行动词之后，帮助先行动词完成叙述语动能的一种动词”。同时，손세모(1996)，김영신(1997)，김지은(1998)等学者曾对补助动词进行了逐个分析，其中，也对“버리다”作了句法和语义上的研究，认为“버리다”具有“终结”的相意义，并认为这种终结意义与原来作为动词时的“弃”意义没有联系。

最近已出版的关于补助动词的研究的要属박선옥(2005)²⁾。他认为“补助动词和先行动词结合，句法上不能独立做叙述语，辅助本动词具有相和样态意义”。他曾从以下几个方面总结了补助动词句法特征：1) 本动词和补助动词的结合性、2) 其他成分的插入、3) 代用、4) 省略、5) 语顺的倒置、6) 论项的约束力、7) 表示时制的语素的使用、9) 补助动词的连续使用、10) 补助动词在句中的位置。장미라(2006)³⁾认为“놓다, 두다, 버리다”具有“行为完了”的相意义，同时它们还表示主语的意图、意

1) 최현배认为“보조동사”란 것은 “도움움직씨란 것은 제홀로 풀이가 되지 못하고, 항상 으뜸움직씨의 뒤에 붙어서 그 풀이하는 일을 돕는 것”이라고 정의하였다. — 参见박선옥, 역락 도서출판, 《국어 보조동사의 통사와 의미 연구》, p.85.

2) 参见박선옥, 《국어 보조동사의 통사와 의미 연구》, 도서출판 역락, 2005, p.87.

3) 参见장미라, <한국어 보조 용언의 상적·양태적 의미 기능과 통사적 특징 — ‘놓다, 두다, 버리다, 내다, 맡다, 치우다’를 중심으로>, 《배달말》 제38호, 2006, pp.33-60.

志，话者对命题的态度。李基东(1976)认为“버리다”具有“消除负担”之意。

汉语的动词可以位于中心动词后面做补语(韩语动词如接在中心动词-本动词后面为补助动词)。王力(1943)⁴⁾在谈到使成式时认为做结果补语的动词必须是不及物动词。郭振华《简明汉语语法》中，认为表示动作或变化所产生的结果叫结果补语，这类补语和前边的动词结合得很紧密，一般分为“动+动”式和“动+形”式，他认为能够充当结果补语的动词不多，常见的有“走、跑、动、翻、病、死、懂、成、完、通、穿、倒、透”等⁵⁾。施春宏(2008)认为能够表示受动作影响而产生的状态或结果，也含有时间的终点，这样的动词才可以进入动结式的补语位置，并且补语一般是不及物动词⁶⁾。

日韩对比研究中，李颖(2010)⁷⁾曾对汉语助动词“要”和韩语辅助动词“-려고 하다”进行了对比研究，找出两者在结构和意义上的差异，认为两者都有“马上就要发生”的相意义，但在情态意义上，“要”表现为认识情态的“必然性”、义务情态“当然性”、动力情态“意愿”，而韩语“-려고 하다”只能表达动力情态“意愿”。刘娜、金铉哲(2010)⁸⁾探讨分析了现代汉语“去+VP”、“VP+去”两种句式的语义特征及对应的韩国语的表达形式，对韩语的“가다”的本动词和补助动词进行了分类，并考察其他补助动词的用法，发现汉语的两种句式的韩语表达式，有的可以直接用“가다”本动词和补助动词形式来表达，但有的时候可以用“~아 내다/버리다”来对应，而有的时候没有相应的对应形式。有些学者还研究分析了汉语的结果补语在韩语中的对应形式，如中国的金晶铉的《汉语“动结式”在韩国语中的对应形式》，韩国的김기범的《结果补语及与它对应的韩国语成分研究》等。柳英绿在《朝汉语语法对比》中，曾用一节

4) 王力(1943): 末品补语由动词做成者，系表示某一行为所使成之情形。这些动词末品，它们的本身是不及物动词。

5) 他还认为带结果补语的动补结构在语法功能上相当于一个动词。它们之间的区别在于动补结构可以用“得”不扩展，而复合词不能。可以带后缀了“过”和宾语。— 郭振华(2000)《简明汉语语法》，北京：华语教育出版社。

6) 刘芬(2011)，《现代汉语单音节动词作结果补语的综合考察》，上海师范大学硕士学位论文。

7) 李颖(2011)，〈汉语助动词“要”和韩语辅助动词“-려고 하다”的对比〉，《科教文汇》11-中旬刊。

8) 刘娜，金铉哲(2010)，〈현대중국어 ‘去+VP’와 ‘VP+去’ 두 문형 분류 및 학습 방안 모색 — 두 문형 내의 ‘去’와 한국어 ‘가다’의 대조 연구를 중심으로〉，《건지인문학》4권，전북대학교 인문학연구소。

的内容来描述了“V+버리다”和汉语的补语形式，认为韩语的“버리다”和汉语的“掉”在作为实词时，意义相差甚远，无法建立某种对应关系，但是作为补助动词和结果补语是，存在着一定的对应关系。但没有指出为什么这两种形式主要对应。

3. “V+버리다”和“V+掉”

3.1 句法层面

柳英绿先生在《朝汉语语法对比》中，曾用一节的内容来描述了“V+버리다”和汉语的补语式，曾把“V+버리다”和“V+掉”分成把“NP가/이(은/는)+V+버리다”和“NP을/를+V+버리다”两类进行分析。

当主语是动作的施事时，韩语的“V+버리다”可以说成“V+掉”⁹⁾，它有两种情况，一种是可以自我控制，一种是不可自我控制。例如：

- (1) 말없이 가버린 누이에 대한 원망마저 머금고 있다. (4652¹⁰⁾: 김열규, 궁리출판, 2001)
什么也没说就走掉的姐姐…
- (2) 내가 “왜 그러니?”하고 물으면 “아무 것도 아니에요”하고 후닥닥 달아나 버렸다. (6263: 좋은 생각, 1999)
我要是问“怎么了?”，他说“没什么”就跑掉了。

上面的例文中，例(1)和例(2)中，“가버리다”和“달아나버리다”可以说成“走掉”和“跑掉”。这个时候的动词，表示主语的自身位移，还可以表示有意识的能够自我控制的动作行为，可以称之为“离开”类动词。其中，“가다(走)-3511”、“달아나다

9) 其实，与“V+버리다”和汉语的补语形式有很多形式，它还可以与汉语的“V+버리다”和“V+成”、“V+住”、“V+下来”等形式对应，但从所表达的样态意义上，“V+掉”与“V+버리다”有着很高的相似性。

10) 4652表示的是在“国立国语院”中找到的语料的号码。

(跑)-12”。这类词语很少。

- (3) 간밤의 눈이 다 녹아버린 이른 아침, 산정은 얼음을 그대로... (4925: 문혜원, 문학사상사, 2003)
早晨, 昨晚下的雪都化掉了, 山顶的雪……
- (4) 2000원짜리 참외 3개 중 1개는 완전히 썩어버리다. (5743: 조선일보사, 2001)
三个两千元的香瓜, 有一个完全烂掉了。
- (5) 하지만 완전한 어둠 속에 놓이면 쥐는 몇 시간을 못 견디고 죽어버린다. (6183: 이해경, 문학과지성사, 2002)
放在黑暗中的老鼠坚持了几个小时后死掉了。

例(3)至例(5)中的“녹아버리다”、“썩어버리다”和“죽어버리다”可以说成“化掉”、“烂掉”和“死掉”。这个时候, 动词表示主语的某种状态或动作结果, 不能有意识的控制动作的行为, 这类动词可以称为“消失”类。这类词语主要有“눅다(走)-11”、“죽다(死)-12”, “사라지다(消失)-69”。

通过上面的例文, 我们可以发现韩语的“NP가/이(은/는)+V+버리다”与汉语“NP+V+掉”对应。

当谓语是及物动词时, 韩语的“V+버리다”中一部分可以说成“V+掉”, 表示去除受事等。例如:

- (6) 따라서 그들은 자신들의 위치를 고수하기 위해서 그 발명가를 죽여 버리는 편이 낫다고 생각했을 것이다. (5726: 조환규, 창작과 비평사, 1992)
他们为了保住自己的地位认为应该杀掉那个发明家。
- (7) 이 재료는 13시간 30분 동안이나 지탱하다가 타버렸다/13. (5314: 도널 에이부리스 지음/박명숙 옮김, 장락, 1994)
这种材料支撑了13个半小时后烧掉了。
- (8) 지금 너의 기분이 좋지 않다는 것 잊어버렸어/10. (4766: 한겨레 신문사, 2002)

11) 本文从国立国语院中提取了有效例文2300个, 单词后面的数字表示语料个数。

忘掉了你现在心情不好。

上面的例文中，例(6)至例(8)中，“죽어버리다”、“타버리다”和“잊어버리다”可以说成“死掉”、“烧掉”和“忘掉”。这个时候的动词，表示受事的本身的消失或在形状、特征、外观或状态等方面发生了变化。其中，“죽이다(杀)-19”、“타다(烧)-13”、“잊다(忘)-10”。这类词语还有“던지다(扔)-13、태우다(使烧)-11、벗다(脱)-23、떨치다(甩)-21、마시다(喝)-4”等。

通过上面的例文，我们可以发现韩语的“NP을/를+V+버리다”与汉语“V+掉+NP”对应。

韩语的“V+버리다”中间一般不能插入其他成分，但汉语的“V+掉”可以插入“得、不”，变成可能补语形式。例如：

吃掉了 → 吃得掉，吃不掉
 먹어버리다 → ?먹지 않아 버리다¹²⁾
 走掉了 → 走不掉，走得掉
 가버리다 → ?가지 않아 버리다.

这说明汉语的结果补语的结合度没有韩语“V+버리다”高。值得注意的是与汉语可能补语形式相对应的韩语形式一般为“~할 수 있다/없다”，也就是说，虽然“가버리다”的中间一般不插入其他成分，但是与“走不掉、走得掉”对应时，可以说成“가버릴 수 있다/없다”。

“V+掉”的否定形式一般在前面加“没”，而韩语的“V+버리다”的否定形式有三种，例如：

走掉了 → 没走掉
 가버렸다 → 가버리지 않았다/ 가버리지 못했다/ 안 가버렸다.

12) 虽然李熙卿(2007)认为，“V+버리다”中间可以插入短型否定形式‘안’，但大部分学者认为，“V+버리다”中间不能插入其他成分，本人在搜集的2400个语料中，没有发现一例是在“V+버리다”中间插入短型否定形式‘안’的否定句。所以本人认为补语动词形式的“V+버리다”中间一般不插入短型否定形式‘안’。

这是因为“掉”在动词后面作结果补语，汉语的否定副词“不”否定的是主观意愿或动作本身，具有当时性，而“掉”强调动作的发生造成的结果。所以一般不用“不”否定，但韩语的否定词“안”否定的是主观的意愿或动作本身。也就是说“不”的使用需考虑动词的时态，而韩语的否定词“안”的使用则不需要考虑动词的时态。

3.2 语义层面

首先，我们来看“버리다”和“掉”的语法化过程。

补助动词“버리다”是从本动词“버리다”中分化出来的。下面是박선옥对本动词“버리다”语义抽象化的说明¹³⁾。

“버리다”¹⁴⁾

- ① 扔掉所持有的不再需要的物品。
- ② 改掉不好的性格或习惯。
- ③ 离开家、故乡和祖国来断绝关系。
- ④ 自己辞掉所从事的工作。
- ⑤ 亲自断绝与亲友的关系。
- ⑥ 忘掉所持有的想法。
- ⑦ 损伤某种根本，使它不能使用。

但是，我们可以从上面的表格中发现作为本动词“버리다”具有“弃”的意义，它的基本意义表示某一对象从一个地方转移到另一个地方，或者表示主语除掉宾语

13) 박선옥, 《국어 보조동사의 통사와 의미 연구》, 역락 도서출판, 2005, p170.

14) 如上。

- ① 가지거나 지니고 있을 필요가 없는 물건을 내던지거나 쏟거나 하다.
- ② 못된 성격이나 버릇 따위를 떼어 없애다.
- ③ 가정이나 고향 또는 조국 따위를 떠나 스스로 관계를 끊다.
- ④ 종사하던 일정한 직업을 스스로 그만두고 다시는 손을 대지 아니하다.
- ⑤ 직접 깊은 관계가 있는 사람과 사이를 끊고 돌보지 아니하다.
- ⑥ 품었던 생각을 수수로 있다.
- ⑦ 본바탕을 상하거나 더럽혀서 쓰지 못하게 망치다.

意义。作为补助动词的“버리다”所表示的“完了”的体意义与本动词的这种“弃”的意义关联性不是很显著了，所以作为补助动词的“버리다”表示而且与动词结合使用时几乎没有限制¹⁵⁾。这说明作为补助动词的“버리다”的语法化程度很高。

我们知道“掉”除了作动词外，它还可以用在一些动词后，表示结果。吕叔湘《现代汉语八百词》中，认为掉：

脱离：落。掉落的事物可以做主语，可以做宾语。

遗失：遗漏。

减少：降低。

回：转。

作动结式第二成分。在及物动词后，表示去除；在不及物后，表示离开。

通过上面的内容，我们可以知道，作为结果补语的“掉”并没有完全失掉它的词汇意义“弃、停止、成为”。徐时仪(2007)曾指出了“掉”从“脱落、消失”的意义虚化为助词的过程。当然“掉”的语法化过程是一个复杂的过程，不过，我们通过“버리다”和“掉”词义变化的过程，仍可以看出做为补语的“掉”的语法化程度没有“버리다”高。

由于作结果补语的“掉”的词汇意义并没有完全消失，所以它受前动词词汇意义的限制。而“버리다”的词汇意义已经消失，所以它不受前动词词汇意义的限制。

语义指向理论产生于上个世纪八十年代，它是指句子中某一句法成分在语义上与哪一个句子成分相关。汉语的补语不一定只指向谓语，它还可以指向主语、宾语等其他句子成分。例如：

(9) 小明走掉了。

→ 小明走了

→ ??小明掉了。

(10) 他冻掉了脚趾头。

→ 他冻了脚趾头。

→ 他掉了脚趾头。

15) 一般对动词的语义上没有要求，只是在使用补助动词“버리다”时，一般不与带有肯定色彩的动词结合。例如：?경력해버리다, ?축하해버리다 等。

这里,(9)的结果补语“掉”指向谓语“走”,(10)的结果补语“掉”指向宾语“脚趾头”。我们可以发现,当结果补语指向受事时,它的韩语的对应形式不再是“V+버리다”了,而是需要加上“掉”的实词意义相当的动词。例如上面的例句用韩语可以说成“그는 발이 얼어서 발가락이 떨어졌다”,也可以加补助动词,“그는 발가락이 얼어서 떨어져버렸다”。

这一点也可以说明汉语的动词在为动词的结果补语时,并不一定完全丧失它的词汇意义。也可以说明为什么韩语的补助动词“버리다”一般不受本动词的诸多限制,而汉语的结果补语,需要根据前面动词意义选择搭配。

3.3 语用层面

韩语的“버리다”可以表示“违背意愿”,就是说,句子中用“버리다”时,可以表示所陈述的内容违背了话者或行为主体等的意愿,也可以表示消除话者或行为主体的负担¹⁶⁾。我们通过上面的例文,可以印证这一点。其实汉语“V+掉”也可以像“버리다”那样表示“违背意愿”的样态意义。例如:

(11) 따라서 그들은 자신들의 위치를 고수하기 위해서 그 발명가를 죽여 버리는 편이 낫다고 생각했을 것이다. (5726: 조환규, 창작과 비평사, 1992)

他们为了保住自己的地位认为应该杀掉那个发明家。

(12) 2000원짜리 참외 3개 중 1개는 완전히 썩어버리다. (5743: 조선일보사, 2001)

三个两千元的香瓜,有一个完全烂掉了。

例(11)的例子所表达的意义是话者为了自己的地位,“杀掉那个发明家”能够消除自己的顾虑,也就是说“杀掉”这一行为的实现,能够消除话者的负担;例(12)却

16) 参见손세모들, <국어 보조용언 연구>, 한국문화사, 1996, pp191-197.

강현화, <국어의 동사연결 구성에 대한 연구>, 한국문화사, p80.

和例(11)相反，话者不会希望西瓜烂掉，而结果“有一个完全烂掉了”，也就是说“烂掉”这一行为的实现，违背了话者的意愿。

4. 小结

我们说之所以拿汉语动词后的补语形式与韩语的“V+머리다”进行对比研究，是因为以下几个原因：

1) 句法形式的相似性。

韩语的“V+머리다”的“머리다”位于本动词后，汉语动词的补语也位于动词的后面。

2) 体意义的相似性。

韩语的“V+머리다”的“머리다”表示完结、完了、终结，汉语的结果补语在时间上一般也表示结果的完成、实现和显现¹⁷⁾。

它们都能表示所陈述的内容违背了话者或行为主体等的意愿，也可以表示消除话者或行为主体的负担等样态意义。

我们发现汉语的结果补语带有一部分的词汇意义；汉语的结果补语“掉”和动词之间可以插入其他成分，韩语的“V+머리다”一般不能插入其他成分；语义指向上，与韩语的“V+머리다”对应的结果补语，一般语义主要指向动词，这些不难说明汉语的结果补语的语法化程度并没有像韩语补助动词“머리다”那样高。同时希望通过本文使汉语学习者能够认识到，汉语的结果补语不一定要翻译成韩语的状语等形式，它还可以与韩语的补助动词相对应。

www.kci.go.kr

17) 参见卢福波，《对外汉语教学实用语法》，北京语言大学出版社，2011。

< 参考文献 >

- 戴耀晶(1997), 《现代汉语时体系统研究》, 杭州: 浙江教育出版社.
- 房玉清(2003), 《实用汉语语法》, 北京: 北京大学出版社.
- 高顺全(2003), 《三个平面的语法研究》, 上海: 学林出版社.
- 柳英绿(1999), 《朝汉语语法对比》, 延边: 延边大学出版社.
- 刘芬(2011), 《现代汉语单音节动词作结果补语的综合考察》, 上海师范大学硕士学位论文.
- 李颖(2011), <汉语助动词“要”和韩语辅助动词“-려고 하다”的对比>, 《科教文汇》11月中旬刊.
- 吕淑湘(2002), 《吕淑湘全集 第五卷—现代汉语八百词》, 沈阳: 辽宁教育出版社.
- 卢福波(2011), 《对外汉语教学实用语法》, 北京: 北京语言大学出版社.
- 缪锦安(1990), 《汉语的语义结构和补语形式》, 上海: 上海外语教育出版社.
- 王砚农等(1987), 《汉语动词—结果补语搭配词典》, 北京: 北京语言学院出版社.
- 许维翰(2004), 《现代韩国语语法》, 北京: 北京大学出版社.
- 徐时仪(2007), <“掉”的词义衍变递嬗探微>, 《语言研究》第4期.
- 孙凡(2012), 《现代汉语结果体研究》, 吉林大学博士学位论文.
- 王硕(2008), 《动词的结果体研究》, 吉林大学硕士学位论文.
- 강현화(1998), 《국어의 동사연결 구성에 대한 연구》, 서울: 한국문화사.
- 국립국어원(2007), 《외국인을 위한 한국어 문법1》, 서울: 커뮤니케이션북스.
- 박선옥(2005), 《국어 보조동사의 통사와 의미 연구》, 서울: 도서출판 역락.
- 손세모달(1996), 《국어 보조용언 연구》, 서울: 한국문화사.
- 최윤곤(2007), 《외국어로서의 한국어 구문표현 연구》, 서울: 한국문화사.
- 박소현(2000), 《완료를 나타내는 보조동사의 의미분석》, 한국 외국어대학교 대학원 석사학위 논문.
- 유영길(1995), 《국어 보어동사 연구》, 한국 외국어대학교 대학원 석사학위 논문.
- 장미라(2006), <한국어 보조 용언의 상적·양태적 의미 기능과 통사적 특징 — ‘놓다, 두다, 버리다, 내다, 말다, 치우다’를 중심으로>, 《배달말》 제38호, 배달말학회.
- 劉娜, 金鉉哲(2010), <현대중국어 ‘去+VP’와 ‘VP+去’ 두 문형 분류 및 학습 방안 모색 — 두 문형 내의 ‘去’와 한국어‘가다’의 대조 연구를 중심으로>, 《건지인문학》4권, 전북대학교 인문학연구소.

< 국문제요 >

한국어의 “V+버리다” 구조와 중국어의 “V+掉” 구조는 “완료”의 상의미를 표현할 수 있다. 본고에서는 이러한 특징을 중심으로, 통사, 의미, 화용이라는 세 가지 측면에서 두 구조를 비교 분석하였다. 그 비교 결과는 다음과 같다.

1. “V+버리다”는 구조사이에 다른 성분이 들어갈 수 없지만, “V+掉”는 중간에 “不, 得”를 넣어 가능보어로 쓰이기도 한다.
2. “버리다”와 “掉”는 문법화 과정을 통해, 동사에서 각각 보조동사와 보어로 변화했다. “掉”는 본래 가지고 있던 동사의 어휘의미가 완전히 사라지지 않았기 때문에, 앞 동사와의 결합에 제약을 받는다. 그러나 “버리다”는 상대적으로 문법화 정도가 높아서, 앞 동사와의 결합에 제약을 많이 받지 않는다.
3. “버리다”와 “掉”는 화자의 기대에 대한 어긋남이나 화자의 심적 부담의 제거라는 양태의미를 표현할 수 있다.

關鍵詞: 버리다, 掉, 통사구조, 의미분석, 화용

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2012. 12. 30.	2013. 2. 1.	2013. 2. 18.	2013. 2. 21.	2013. 2. 28.